

VENDREDI  
26  
AOÛT

16h  
durée 1h15

L'ART  
DES CHŒURS  
SPATIALISÉS

BASILIQUE NOTRE-DAME DU CHÊNE, LA CHAPELLE DU CHÊNE /

# CORI ALLEGRI

*Ensemble Les Métaboles*

Savourez un instant de grâce et de spiritualité avec l'art des chœurs spatialisés ! Dirigé par Léo Warynski, l'ensemble vocal Les Métaboles exhume et souligne des parentés chez une longue lignée de compositeurs touchés par la grâce. Le programme s'imprègne des *Cori spezzati*, ces dialogues d'ensembles vocaux installés de part et d'autre des églises. Entre Allegri et Charpentier se mêlent deux œuvres inédites : la pièce à quatre chœurs de Benevolo, chantée pour la première fois depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, et l'œuvre de la compositrice contemporaine lituanienne Juta Pranulyte.



Ce concert sera disponible en replay pendant un an sur france.tv Culturebox.

[www.festivaldesable.fr](http://www.festivaldesable.fr)

FESTIVAL  
DE  
SABLE

# Programme

**Gregori Allegri (1582-1652)**

*Miserere*

**Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)**

*Salve Regina*

**Orazio Benevolo (1605-1672)**

*Missa tu es petrus*

Partition par Louis Castelain

**Juta Pranulyte (Lituanie, 1993)**

*Love*

## ENSEMBLE LES MÉTABOLES

Créé en 2010 par Léo Warynski, l'ensemble Les Métaboles réunit des chanteurs investis dans le répertoire pour chœur *a cappella*. Inspiré d'une pièce d'Henri Dutilleux, son nom évoque la capacité du chœur à se transformer au gré des répertoires, tout en valorisant un ancrage dans l'ère du temps. Régulièrement invité dans des festivals et salles prestigieuses en Europe, l'ensemble collabore aussi avec des ensembles instrumentaux. Il propose des concerts olfactifs, alliant la musique au travail du parfumeur Quentin Bisch. Les Métaboles réservent une place importante aux compositeurs d'aujourd'hui à travers des commandes d'œuvres, la création et la diffusion du répertoire de compositeurs vivants. L'ensemble propose des formations pour les jeunes chefs de chœur et pour les professionnels à travers l'académie de composition ARCO. Salué par la critique, il se place parmi les meilleurs chœurs français, tant par son excellence vocale que par l'originalité de ses répertoires.

[www.lesmetaboles.fr/](http://www.lesmetaboles.fr/)

Atelier À vous de jouer !

**Samedi 27 août > 16h**

*Chantez tous en chœur avec Léo Warynski  
et Louis Castelain de l'Ensemble Les Métaboles.  
Gratuit sur réservation, nombre de places limitées*

# Distribution

## LES MÉTABOLES

Léo Warynski > direction

Anne-Claire Bacconnais, Aurélie Bouglé,

Camille Joutard, Kristina Vahrenkamp > sopranos

Julien Freymuth, Cyrille Lerouge,

Emmanuelle Monier, Laura Muller > altos

Benjamin Aguirre Zubiri, Gaël Martin,

Marco Van Baaren, Steve Zheng > ténors

Jan Jeroen Bredewold, Sébastien Brohier,

Julien Clément, Jean-Christophe Jacques > basses

Louise Pierrard > viole de gambe

Mathieu Valfré > orgue

Hubert de Flandre > contrebasse

Les Métaboles reçoivent le soutien de la DRAC Grand Est au titre des ensembles conventionnés, de la Région Grand Est, du Département du Haut-Rhin et de la Caisse des Dépôts, Grand mécène. Fondation Société Générale C'est vous l'avenir est mécène principal de l'ensemble. Lauréat du Prix Liliane Bettencourt pour le chant choral 2018, Les Métaboles bénéficient d'un accompagnement de la Fondation Bettencourt Schueller. L'ensemble est membre de la Fevis, du réseau Futurs Composés, du Profedim et est en résidence à la Cité musicale-Metz depuis septembre 2021.

### LÉO WARYNSKI

« Précise, sensible et audacieuse », peut-on lire à propos de la direction de Léo Warynski qui place le même enthousiasme dans tous les répertoires. Formé à la direction d'orchestre au CNSMD de Paris, l'artiste acquiert une expérience importante avec différentes formations en France et dans le monde. Son goût pour la voix et l'opéra l'amène à diriger des productions lyriques, notamment *Le Viol de Lucrece* de Benjamin Britten en mai 2021 avec l'Académie de l'Opéra de Paris. Parmi ses derniers engagements figurent des concerts avec l'Orchestre de Normandie (*Oratorio de Noël* de Camille Saint-Saëns), l'Orchestre de l'Opéra de Nice (*Akhnaten* de Philip Glass) et des productions lyriques avec l'Opéra d'Avignon (*Carmen* de Bizet) et l'Opéra de Dortmund (*Seven Stones* de Ondrej Adamek). Directeur artistique de l'ensemble Les Métaboles, Léo Warynski est nommé directeur musical de l'ensemble Multilatérale en 2014 et désigné Personnalité musicale de l'année par le Syndicat de la Critique en 2020.

**MISERERE****Gregori Allegri (1582-1652)**

Miserere mei, Deus  
Secundum magnam misericordiam tuam  
Et secundum multitudinem  
miserationum tuarum  
Dele iniquitatem meam  
Amplius lava me ab iniquitate mea  
Et a peccato meo munda me  
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco  
Et peccatum meum contra me est semper  
Tibi soli peccavi  
Et malum coram te feci  
Ut iustificeris in sermonibus tuis  
Et vincas cum iudicaris  
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum  
Et in peccatis concepit me mater mea  
Ecce enim veritatem dilexisti incerta  
Et occulta sapientiae tuae  
manifestasti mihi  
Asperges me hysopo et mundabor  
Lavabis me et super nivem dealbabor  
Auditui meo dabis gaudium  
Et laetitiam exultabunt ossa humiliata  
Averte faciem tuam a peccatis meis  
Et omnes iniquitates meas dele  
Cor mundum crea in me Deus  
Et spiritum rectum innova  
in visceribus meis  
Ne proicias me a facie tua  
Et spiritum sanctum tuum ne auferas a me  
Redde mihi laetitiam salutaris tui  
Et spiritu principali confirma me  
Docebo iniquos vias tuas  
Et impii ad te convertentur  
Libera me de sanguinibus  
Deus, Deus salutis meae  
Exultabit lingua mea iustitiam tuam  
Domine labia mea aperies

O Dieu ! aie pitié de moi  
Dans ta bonté ; selon ta grande miséricorde,  
Efface mes transgressions ;  
Lave-moi complètement de mon iniquité,  
Et purifie-moi de mon péché.  
Car je reconnais mes transgressions,  
Et mon péché est constamment devant moi.  
J'ai péché contre toi seul,  
Et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux,  
En sorte que tu seras juste dans ta sentence,  
Sans reproche dans ton jugement.  
Voici, je suis né dans l'iniquité,  
Et ma mère m'a conçu dans le péché.  
Mais tu veux que la vérité soit  
au fond du cœur :  
Fais donc pénétrer la sagesse  
au dedans de moi !  
Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;  
Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.  
Annonce-moi l'allégresse et la joie,  
Et les os que tu as brisés se réjouiront.  
Détourne ton regard de mes péchés,  
Efface toutes mes iniquités.  
O Dieu ! crée en moi un cœur pur,  
Renouvelle en moi un esprit bien disposé.  
Ne me rejette pas loin de ta face,  
Ne me retire pas ton esprit saint.  
Rends-moi la joie de ton salut,  
Et qu'un esprit de bonne volonté  
me soutienne !  
J'enseignerai tes voies  
à ceux qui les transgressent,  
Et les pécheurs reviendront à toi.  
O Dieu, Dieu de mon salut !  
Délivre-moi du sang versé,  
Et ma langue célébrera ta miséricorde.  
Seigneur ! ouvre mes lèvres,

Et os meum adnuntiabit laudem tuam  
Quoniam si voluisses sacrificium  
dedissem utique  
Holocaustis non delectaberis  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus  
Cor contritum et humiliatum  
Deus non spernet  
Benigne fac Domine in bona  
voluntate tua Sion  
Et aedificentur muri Hierusalem  
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae  
Oblationes et holocausta  
Tunc inponent super altare tuum vitulos.

Et ma bouche publiera ta louange  
Si tu eusses voulu des sacrifices,  
je t'en aurais offert;  
Mais tu ne prends point plaisir  
aux holocaustes.  
Les sacrifices qui sont agréables à Dieu,  
c'est un esprit brisé:  
O Dieu ! tu ne dédaignes pas  
un cœur brisé et contrit.  
Répands par ta grâce tes bienfaits sur Sion,  
Bâtis les murs de Jérusalem!  
Alors tu agréeras des sacrifices de justice,  
Des holocaustes et des victimes  
tout entières ;  
Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

#### **SALVE REGINA À TROIS CHŒURS H24**

##### **Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)**

Salve Regina, Mater misericordiae !  
salve dulcedo et spes nostra, salve vita !  
Ad te clamamus, exsules filii Evae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eya ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte ;  
et, Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria !

Salut, ô Reine de miséricorde : notre vie,  
notre douceur et notre espérance, salut !  
Enfants d'Eve, exilés, nous crions vers vous.  
Vers vous nous soupirons, gémissant  
et pleurant dans cette vallée de larmes.  
Ô vous, notre avocate,  
tournez vers nous  
vos regards miséricordieux.  
Et après cet exil, montrez-nous Jésus,  
le fruit béni de vos entrailles.  
Ô clémente, ô miséricordieuse,  
ô douce Vierge Marie !

**Orazio Benevolo (1605-1672)**

**Kyrie**

Kirie eleison

Christe eleison

Seigneur, prends pitié

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo

et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et sur terre, paix aux hommes de bonne volonté.

**Credo**

Credo in unum Deum,

Patrem omnipotentem,

factorem caeli et terrae,

visibilium omnium, et invisibilium

et in unum Dominum Iesum, Christum,

Filium Dei unigenitum

et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo,

lumen de lumine,

Deum vero de Deo vero.

Genitum, non factum,

consubstantialem Patri

per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines

et propter nostram salutem

descendit de caelis.

et incarnatus est de Spiritu Sancto

ex Maria virgine

et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis,

sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Resurrexit tertia die,

secundum Scripturas

et ascendit in caelum:

sedet ad dexteram Patris

et iterum venturus est cum gloria

iudicare vivos et mortuos

cuius regni non erit finis

Je crois en un seul Dieu,

le Père tout puissant,

créateur du ciel et de la terre,

de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,

le Fils unique de Dieu.

né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu,

lumière, né de la lumière,

vrai Dieu, né du vrai Dieu.

Engendré non pas créé,

consubstantiel au Père,

et par Lui tout a été fait.

Pour nous les hommes,

et pour notre salut,

Il descendit du ciel.

Par l'Esprit Saint,

Il a pris chair de la Vierge Marie

et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,

conformément aux Écritures.

Et Il monta au ciel :

Il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire,

pour juger les vivants

et les morts et son règne n'aura pas de fin.

et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre, Filioque procedit.  
Qui cum Patre, et Filio  
simul adoratur et conglorificatur :  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam,  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum  
et expecto resurrectionem mortuorum  
et vitam venturi saeculi.  
Amen.

### **Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Deminus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosánna in excelsis.  
Benedíctus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

### **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Je crois en l'Esprit Saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
Il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils,  
Il reçoit même adoration et même gloire :  
Il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique  
et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir.  
Amen.

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,  
Dieu de l'univers !  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux !

Agneau de Dieu qui enlève le péché du  
monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu qui enlève le péché du  
monde, donne-nous la paix.

LOVE

## Juta Pranulyte (Lituanie, 1993)

Peace, my heart.  
Let the last touch of your hands  
be gentle  
Like the flower of the night.  
*When you like a flower,  
you just pluck it.  
But when you love a flower,  
you water it daily.*  
Stand still, O beautiful End,  
for a moment,  
and say your last words in silence.  
*Love always protects, always hopes,  
always perseveres.  
Love risks everything and asks for nothing.*  
I bow to you.  
*I looked in temples,  
churches, and mosques.  
But I found the divine within my heart.*  
And hold up my lamp  
To light you on your way

Paix, mon cœur  
Laisse le dernier toucher de tes mains  
être doux  
Comme la fleur de la nuit  
Quand tu apprécies une fleur,  
tu la cueilles  
Quand tu aimes une fleur,  
tu l'arroses quotidiennement  
Reste tranquille, ô fin magnifique  
Pour un moment,  
et dis tes dernières paroles en silence  
L'amour protège toujours, espère toujours,  
persévères toujours  
L'amour risque tout et de demande rien  
Je m'incline devant toi  
J'ai cherché dans les temples,  
églises et mosquées  
Mais j'ai trouvé le divin dans mon cœur  
Et tiens ma lampe  
Pour éclairer ton chemin

*Buddha 1 Corinthians 13. Tagore. Rumi*

